

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

00154

दिसम्बर, 2013

पी.जी.डी.टी.-01 : अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अनुवाद की कुछ प्रमुख परिभाषाओं पर विचार करते हुए बताइए कि अनुवाद की सबसे अच्छी परिभाषा क्या हो सकती है। 20

अथवा

काव्यानुवाद की सीमाओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए।

2. शब्दकोश के निर्माण में कंप्यूटर किस-किस प्रकार उपयोगी सिद्ध हो सकता है? उदाहरण सहित उत्तर दें। 20

अथवा

अनुवाद पुनरीक्षण की प्रक्रिया का उदाहरण सहित विवरण दीजिए।

3. किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2x10=20

(क) अंतःभाषिक तथा अंतरभाषिक अनुवाद

(ख) आशु अनुवाद

(ग) अनुवाद में कोश की उपयोगिता

(घ) परिभाषिक शब्दावली

4. निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5x2=10

(क) The grass is greener on the other side of the fence

(ख) Birds of a feather flock together

(ग) Turn green with envy

(घ) To blow one's own trumpet.

(ङ) Fly in the ointment

अथवा

दिए हुए अनुवादों में से जो आपको अधिक उपयुक्त लगता है उसे चिह्नित कीजिए :

- | | |
|--|--|
| (क) An early reply to this letter will be appreciated. | (i) इस पत्र का शीघ्र उत्तर प्रशंसित होगा।
(ii) इस पत्र का उत्तर शीघ्र देने की कृपा करें। |
| (ख) I love teaching little children. | (i) मुझे नन्हे बच्चों को पढ़ाना बहुत अच्छा लगता है।
(ii) मुझे नन्हे बच्चों को पढ़ाने से प्यार है। |
| (ग) The storm uprooted all the trees. | (i) तूफ़ान सारे पेड़ उखाड़ डालता है,
(ii) तूफ़ान से सारे पेड़ उखड़ गए। |
| (घ) Come on, do away with the formalities ! | (i) आ जाओ, औपचारिकता को बाहर कर दो।
(ii) अरे भाई, छोड़ो भी यह औपचारिकता ! |
| (ङ) The programme was anchored by me. | (i) कार्यक्रम का संचालन मैंने किया।
(ii) कार्यक्रम का प्रबंध मेरे द्वारा किया गया। |

(क) अनुवादक के लिए उच्चारण की जानकारी बेहद ज़रूरी है। हम सभी जानते हैं कि अनुवादक को स्रोत तथा लक्ष्य भाषाओं का पूरा ज्ञान होना चाहिए और उच्चारण का ज्ञान इस संपूर्ण ज्ञान का हिस्सा है। जहाँ मौखिक अनुवाद की आवश्यकता होती है, वहाँ उच्चारण का महत्व स्वयंसिद्ध (self-evident) है। इसके अतिरिक्त जब हम अंग्रेज़ी से हिंदी में अनुवाद करते हैं तो वहाँ भी कई बार कुछ प्रसंगों में हमें कुछ शब्दों का लिप्यंतरण करना पड़ सकता है। ऐसे में सही उच्चारण का ज्ञान बहुत आवश्यक है। अंग्रेज़ी में कहीं-कहीं समान वर्तनी वाले शब्दों में उच्चारण - भेद के साथ अर्थ-भेद भी आ जाता है। इस भेद को ध्यान में रखते हुए शब्द का सही अर्थ लगाना तभी संभव है जब हमें शब्द के सही उच्चारण का ज्ञान हो। इसलिए अनुवादक के लिए उच्चारण कोश की मदद लेना बहुत ज़रूरी है।

अथवा

(ख) हंगेरियन लोग जाति और भाषा में तुर्क होने पर भी धर्म में क्रिस्तान हैं - रोमन कैथोलिक। उस समय भाषा या रक्त या देश की एकता से धर्म की एकता कहीं अधिक महत्वपूर्ण मानी जाती थी। हंगेरियनों की सहायता के बिना ऑस्ट्रिया आदि क्रिस्तान राज्य आत्मरक्षा करने में सफल न होते। वर्तमान समय में विद्या के प्रचार के कारण भाषा तथा जाति की एकता की पहचान बनी। इससे धर्मगत एकता की भावना क्रमशः शिथिल होती जा रही है और रक्तगत तथा भाषागत एकता का महत्व बढ़ गया है। इसलिए शिक्षित हंगेरियनों तथा तुर्कों के बीच एकत्व की भावना पनपने लगी है।

But in the early years of the twentieth century it seemed as if the tendency for working class standards steadily to rise was already encountering a serious check. In Great Britain there was no advance at all in real wages, and in many cases there was a positive decline during the first decade of the new century.

This check to the advance of working class prosperity largely explains the acute industrial unrest of the years immediately before the war.

अथवा

- (ख) Twenty-four hours a day, most days, your ears are shut. They have been rendered unhearing, in self-defence, by the clatter of traffic and typewriters and telephones. Open your ears. Let them be attentive to the tiny sounds that underlie the roar of our civilization - the soft sibilance (सरसराहट) of dead leaves whisking (चक्कर खाती हुई) in the wind, the small songs of sparrows. No city is so urban that the sky has been blotted out, that no grass-blade grows, or that the subtle scent of earth does not now and again drift along the wind. Pay attention to these things ! Remark the flight of birds across the sky ; let your nostrils be receptive to the water smells that blow from an lake or river ; ponder upon the way small wild flowers thrust up between cracks of stones, upon the light of afternoon shadows, the feel of the wind against your flesh, and the Providence of God (ईश्वर का विधान).

5. सही शब्द चुनकर रिक्त स्थानों की पूर्ति कीजिए : 10
- (क) जिस पाठ का अनुवाद मूल के समतुल्य, समरूप तथा समशक्ति नहीं हो सकता वह पाठ _____ कहलाएगा।
- (ख) अनुवादक का कार्य स्रोतभाषा की मूलकृति को _____ के पाठ के रूप में प्रस्तुत करना है।
- (ग) अनुवाद के प्रकारों का वर्गीकरण माध्यम, _____ या पाठ के आधार पर किया जा सकता है।
- (घ) संकेत चिन्हों के प्रयोग से कोश में _____ की बचत होती है।
- (ङ) जहाँ मूल पाठ में प्रतीकात्मक या गूढ़ अर्थ वाले शब्दों का प्रयोग हो, वहाँ केवल _____ अनुवाद से मूल का अभिप्राय स्पष्ट नहीं होता।

अथवा

निम्नलिखित शब्दों को कोशक्रम में रखिए :

- Scalp, son, sash, self, service, sure, snag, sheaf, speech, sapling.
- भौरा, भ्राता, भगिनी, भैरव, भ्रांत, भृकुटी, भेद, भूपति, भाषा, भाष्य.

6. निम्नलिखित का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10
- (क) As long as capitalism was able to maintain this situation it did not need to stand in fear of any revolutionary challenge. Socialism might grow as a doctrine among the workers, but it would be an evolutionary (विकसन शील) socialism, offering only a distant and gradualist (अनुक्रमिक) threat to the capitalist order of society.

ऑस्ट्रियाई साम्राज्य के अंतर्गत होने पर भी हंगरी बारंबार उससे पृथक् होने की चेष्टा कर रहा है। अनेक विप्लव-विद्रोहों के फलस्वरूप यह हुआ है कि हंगरी इस समय नाम के लिए तो ऑस्ट्रिया का एक प्रदेश है, किंतु व्यावहारिक रूप में (practically) यह पूर्ण स्वाधीन है।
